

Language, Identity, and Diversity

T&I Perspectives

Ray Valido (he/him/his)
Translation Project Manager
Office of Language Services
U.S. Department of State





Agenda

- Identity and T&I Perspectives
- LGBTQ+ Vocabulary
- Resources

Translating Amanda Gorman's "The Hill We Climb"



Amanda Gorman's Poetry United Critics. It's Dividing Translators.

Should a white writer translate a Black poet's work? A debate in Europe has exposed the lack of diversity in the world of literary translation.



Sections

The Washington Post
Democracy Dies in Darkness

Books

Who should translate Amanda Gorman's work? That question is ricocheting around the translation industry.



"Achy Obejas, a Cuban American translator, said that although there are no easy answers, there is also no question that a translator's identity has an impact on the translation."

"No good translator denies they're bringing their own experience to a text."

— Aaron Robertson, a Black Italian to English translator,

How does our identity impact us as translators?

Perspective?

Assumptions?

Vocabulary?

LGBTQ Vocabulary

- **LGBTQ, LGBTQIA+, LGBTQIA2S+**
- **Queer**
- **Coming Out / Outness**
- **Cisgender**
- **Heteronormative**



LGBTQ Vocabulary

- **Non-Binary**
- **Non-Binary Pronouns**
- **Passing**
- **Straight**



LGBTQ+ Organizations and Resources by Language

Amharic

- [Ethiopian LGBT Community](#)

Arabic

- [My Kali \(Jordan\) – ماي كالي](#)
- [Helem \(Lebanon\) – حلم](#)
- [Tarab NYC \(New York\)](#)
- [National Immigrant Justice Center \(U.S.\) - List of Arabic LGBTQ Terminology](#)

Chinese

- [Taiwan Tongzhi Hotline Association 社團法人台灣同志諮詢熱線協會](#)
- [Beijing LGBT Center 北京同志中心](#)
- [Shanghai Pride 上海骄傲节](#)
- [Pink Alliance \(Hong Kong\) 粉紅同盟](#)

English

- [Human Rights Campaign \(U.S.A.\) Glossary of Terms in English](#)
- [Human Rights Campaign \(U.S.A.\): A Guide to Understanding Neopronouns](#) - xe/xir/xirs, ze/zir/zirs and fae/faer/faers.
- [Definitions to Help Understand Gender and Sexual Orientation \(U.S.A.\)](#)
- [Desi Rainbow Parents & Allies \(India\)](#)

LGBTQ+ Organizations and Resources by Language

Filipino (Tagalog)

- [GALANG Philippines](#)
- [UPLB Balbayan](#)

French

- [Centre Communautaire LGBTQ+ de Montréal \(Canada\)](#)
- [Fédération des Associations & Centres LGBTI+ \(France\)](#)

German

- [LSVD: Der Lesben- und Schwulenverband in Deutschland](#)

Italian

- [ARCIGAY: Associazione LGBTI italiana](#)

Japanese

- [Pride House 「プライドハウス東京」](#)

Korean

- [HaengSeongIn 행동하는성소수자인권연대](#)

LGBTQ+ Organizations and Resources by Language

Polish

- [Lambda Warszawa \(Polish and Ukrainian\)](#)
- [Kampania Przeciw Homofobii](#)

Portuguese

- [Rede ex aequo \(Portugal\)](#)
- [PortugalGay.pt \(Portugal\)](#)
- [Associação Brasileira de Lésbicas, Gays, Bissexuais, Travestis, Transexuais e Intersexos](#)
- [Grupo Gay da Bahia \(Brazil\)](#)

Russian

- [Russian LGBT Network «Российская ЛГБТ-сеть»](#)

Spanish

- [Yaaaj \(Mexico\)](#)
- [Federación Estatal de Lesbianas, Gais, Trans, Bisexuales, Intersexuales y más \(Spain\)](#)
- [Federación Argentina LGBT](#)
- [Centro LBTTT Puerto Rico](#)
- [Fundación Iguales \(Chile\)](#)

LGBTQ+ Organizations and Resources by Language

Vietnamese

- [iSEE \(Vietnam\)](#)
- [Viet Rainbow of Orange County \(U.S.A.\)](#)

Ukrainian

- [Kyiv Pride Київ Прайд](#)

International / Multilingual

- [Asian Health Services – LGBTQ Glossary in Chinese, Vietnamese, Burmese, Korean](#)
- [International Lesbian, Gay, Bisexual, Trans and Intersex Association](#)

Additional Resources

Articles

- [Washington Post: A guide to how gender-neutral language is developing around the world](#)
- [Marshall, Alex. "Amanda Gorman's Poetry United Critics. It's Dividing Translators," The New York Times \(March 26, 2021\)](#)
- [Kakissis, Joanna. "Hungarian Roma Are Translating Amanda Gorman; Her Poetry Speaks to Their Experience," National Public Radio \(January 29, 2022\)](#)
- [A Guide to Gender Identity Terms \(NPR\)](#)
- [From LGBT to LGBTQIA+: The evolving recognition of identity \(National Geographic\)](#)
- [Clemons, Steve. "Arabic Words for 'Gay' Need to Be Better than 'Pervert' or 'Deviant,'" The Atlantic \(August 15, 2012\)](#)



Parting thoughts...

- Read, read, read! (Especially works by authors from marginalized communities)
- Use social media...but wisely!
- Recognize limitations of “language authorities”
- Awareness of one’s own limitations: An exercise in humility
- Don’t be afraid to ask questions!



Language, Identity, and Diversity

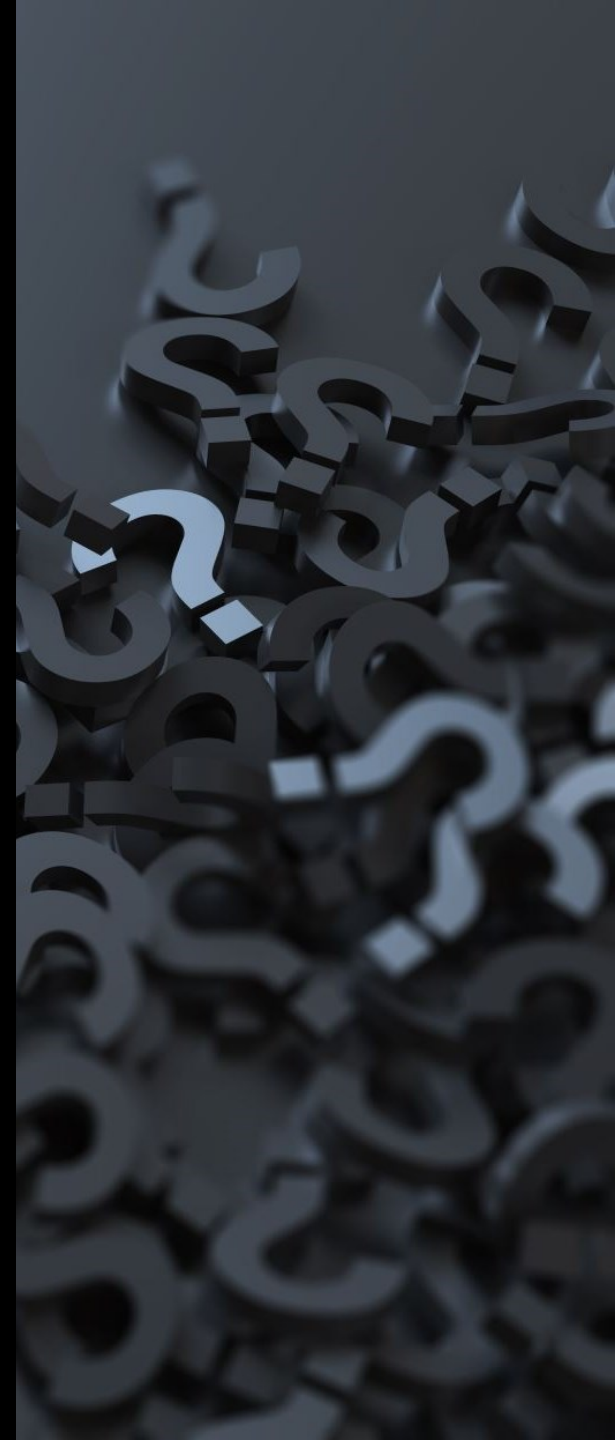
T&I Perspectives

Questions?

Ray Valido (he/him/his)

validorz@state.gov

ray.valido@gmail.com



Thank you!

MERCI 감사합니다 GRACIAS

DANKE 謝謝 OBRIGADO

شكراً SALAMAT ありがとう

AGYAMANAK СПАСИБО ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ

Ray Valido (he/him/his)

validorz@state.gov

ray.valido@gmail.com

